

SUMÁRIO

PREFÁCIO – Jeanne Marie Gagnebin	13
INTRODUÇÃO	19
I. MELANCOLIA E TRADUÇÃO – PERCURSOS	25
BREVE PERCURSO HISTÓRICO	31
A Representação da Melancolia nas Artes	38
“ <i>Melencolia I</i> ”	40
<i>A Renascença: O Original como Tradução do Antigo</i>	52
TEORIAS DA TRADUÇÃO E MELANCOLIA	58
A Versão Psicanalítica da Melancolia	58
Teoria da Tradução e Melancolia	65
A Tradução como Reescrita, Subversão e Transcrição	73
<i>A Reescrita</i>	75
<i>A Subversão</i>	83
<i>A Transcrição</i>	88
2. ENTREMEIO: A MELANCOLIA EM WALTER BENJAMIN – TRAÇOS	99
A MELANCOLIA E SEUS ANJOS	103
NARRAÇÃO E MELANCOLIA	114
Duas Tradições, Duas Verdades	115
<i>O Narrador e a Melancolia</i>	126
<i>História e Melancolia</i>	131
<i>A Melancolia do Romance</i>	135
MELANCOLIA NA MODERNIDADE: DE PROUST A BAUDELAIRE	138
QUEDA E MORTE: LINGUAGEM, ALEGORIA E MELANCOLIA	149

3. “A TAREFA DO TRADUTOR” – LEITURAS	161
“A TAREFA DO TRADUTOR” E A TEORIA DA TRADUÇÃO: REFLEXOS	163
Leituras de “A Tarefa do Tradutor”	169
<i>Disjunções: Paul de Man</i>	171
<i>He War: Jacques Derrida</i>	178
<i>Usurpação Luciferina: Haroldo de Campos</i>	186
<i>O Sopro da Palavra: Jeanne Marie Gagnebin</i>	193
“A Tarefa do Tradutor”: Ensaio de Leitura	199
<i>Alegoria da Leitura, Figuras da Melancolia</i>	216
4. ÚLTIMO DESDOBRAMENTO	229
BIBLIOGRAFIA	239
FONTE ICONOGRÁFICA	257